

Список использованной литературы:

1. Гуревич А.Я. Категории Средневековой культуры [Электронный документ] / А.Я. Гуревич, — 2005. — Режим доступа: www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/Huiz/index.php (дата обращения: 04.12.2018)
2. Кин М. Рыцарство [Электронный документ] / М. Кин, — 2000. — Режим доступа: www.langedok.narod.ru (дата обращения: 04.12.2018)
3. Ле Гофф Ж. Цивилизация Средневекового Запада: пер с фр [Текст] / общ. ред. Ю.Л. Бессмертного. — М.: Издат. группа «Прогресс», 1992. — 376с.
4. Малинин Ю.П. Филипп де Коммин и его мемуары [Электронный документ] / Ю.П. Малинин — 2006. — Режим доступа: <http://www.vostlit.info/haupt-Dateien/index-Dateien/K.phtml> (дата обращения: 04.12.2018)
5. Оссовская М. Рыцарь и буржуа: исследование по истории морали [Электронный документ] / М. Оссовская — Режим доступа: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/Article/Oss_RyBrg.php (дата обращения: 04.12.2018)
6. Попова З.Д. Стернин И.А. Когнитивная лингвистика [Текст] / З.Д. Попова, И.А. Стернин. — М.: АСТ: Восток — Запад, 2007. — 314 (6) с.
7. Хейзинга Й. Осень Средневековья [Текст] / Й. Хейзинга; Сост., предисл. и пер. с нидерландск. Д.В. Сильвестрова; Коммент., указатели Д. Э. Харитоновича. — СПб: Изд-во Ивана Лимбаха, 2011. — 768 с. илл.

УДК 811.133.1'373

ББК 81.471.1-3

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ КАК ОТРАЖЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

*Воробьева Елена Юрьевна,**ст. преподаватель и соискатель кафедры французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (г. Москва)**Печатнова Елена Геннадьевна**преподаватель кафедры французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (г. Москва)***АННОТАЦИЯ**

Актуальность этой тематики обусловлена необходимостью изучать иностранные языки в рамках культуры изучаемого языка, ибо без знания истории, географии, обычаев, быта и социальных особенностей носителей языка невозможна межкультурная коммуникация.

Ключевые слова: лингвострановедение, лингвокультурология, языковая картина мира, учебное пособие, тематический материал.

«Каждый урок иностранного языка, - пишет С. Г. Тер-Минасова, - это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру; за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием... представление о мире» [1, с. 30]. В ракурсе дидактики обучение иностранному языку в комплексе с изучением культуры, истории и науки страны изучаемого языка относится к сфере лингвострановедения и лингвокультурологии. Общеизвестно, что невозможно изучать иностранный

Источники:

1. Де Труа К. Ивейн, или рыцарь со львом [Электронный документ] / перевод В.Б. Микушевича — 2014 — Режим доступа: <http://vsemirnysledopyt.ru/b/96159> (дата обращения: 04.12.2018)
2. Монмутский Гальфрид История бриттов. Жизнь Мерлина [Текст] / Изд-е подготовили А. С. Бобович, А. Д. Михайлов, С. А. Омеров. — М.: Изд-во «Наука», 1984. — 286 с.
3. Мэлори Т. Смерть Артура. В. 3-х книгах. Книга 1-я. Перевод с англ. [Текст] / Т. Мэлори. - М.: Всесоюзный молодежный книжный центр, 1991. — 286 с.
4. Malory T. La mort d'Arthure [Электронный ресурс] / T. Malory — 2009. — Режим доступа: www.malory.net/frame3.htm (дата обращения: 04.12.2018)
5. Troyes Chretien de Lancelot ou le Chevalier de la Charrette [Электронный ресурс] / Chretien de Troyes — 2014 — Режим доступа: <http://bookre.org/reader?file=1880340> (дата обращения: 04.12.2018)
6. Troyes Chretien de Le Chevalier au Lion: Yvain [Электронный документ] / Chretien de Troyes — 2014 — Режим доступа: <http://en.bookfi.org/book/1628952> дата обращения: 04.12.2018)

язык в отрыве от культуры того народа, язык которого изучается. Несмотря на развитие новых технологий, словарей онлайн, автоматических переводчиков, разработанных на базе искусственного интеллекта, изучение иностранных языков должно рассматриваться как процесс изучения языковой картины мира.

В рамках комплексного подхода к изучению иностранных языков, рекомендуется использовать учебные пособия, имеющие не только практический (изучение лексики и грамматики), но и обще-

образовательный, просветительский характер. В зависимости от сфер употребления языка пособия различаются лексическим и тематическим материалом, который должен отражать проблемы современности. Например, в условиях быстро меняющегося экономического контекста, а именно, с появлением новых технологий и методов управления производством, инновационных процессов, глобализации и «зеленой экономики», пособия для студентов-экономистов должны содержать актуальную экономическую лексику и текстовые материалы. Так, для студентов-экономистов, продолжающих изучение французского языка, рекомендуются пособия по тематике «Инновации», в которых представлены адаптированные экономические тексты, содержащие информацию о передовых технологиях и последних изобретениях. Пособие «Управление логистикой во Франции» позволяет студентам овладеть специальной лексикой в области управления транспортом и прогнозирования логистических расходов, а также, в рамках изучения экологических проблем, обсудить актуальные проблемы «зеленой» логистики. Кроме того, современные исследования в области цветовой семантики и номинации цвета открывают новые перспективы для изучения иностранного языка с точки зрения когнитивистики, что, несомненно, облегчает процесс межкультурной коммуникации.

Цели лингвострановедческих пособий для студентов естественных специальностей обусловлены необходимостью расширения знаний о мире изучаемого языка вообще, позволяющие формировать научную и языковую картину мира. Также, учитывая возрастающие научные контакты, студенты заинтересованы в получении информации о культуре и научной жизни страны изучаемого языка.

Подобный подход к тематике пособий позволяет не только освоить определенный уровень языка, но и усвоить лексику в профессиональном контексте, что мотивирует студента на выбор профессиональной специализации. Материалы текстов, в рамках лингвострановедения, служат основой, поддерживающей интерес к стране, обогащая картину мира учащихся информацией, которая обычно не попадает в учебники по французскому языку.

Пособия, как правило, состоят из трех частей. Способы лексикографического оформления лексики пособий подчиняются принципу отражения языковой картины мира. В первой части пособий содержится лексический и грамматический материал, представляющий сложность при изучении иностранного языка и вызывающий появление типичных ошибок, которые возникают из несовпадения языковой картины мира. В процессе изучения иностранного языка происходит естественный процесс «наложения» родного языка на изучаемый, в результате которого студент пытается перенести грамматические и семантические связи из родного языка на иностранный. Подобные конструкции вызывают наибольшие сложности, поэтому обязательно объясняются примерами и отрабатываются

в упражнениях. Во второй части пособия приводятся примеры употребления языковых единиц на базе оригинальных текстов, которые являются культурно-историческим фоном, необходимым для понимания семантики и правил употребления лексики изучаемого языка. Учебные тексты снабжаются комментарием, который, как правило, преследует несколько целей:

- на основе отраслевых словарей дать информацию о реалиях социально-экономической жизни, фигурирующих в учебных текстах в виде названий организаций, аббревиатур;

- используя данные энциклопедических словарей, дать дополнительную информацию об общественных деятелях, о географических особенностях, о важных исторических событиях.

Однако такой комментарий нельзя считать механическим перенесением данных из справочников и словарей. Во-первых, автор учебного пособия обращается, как правило, к нескольким энциклопедическим словарям в поисках наиболее подходящей по содержанию, форме и объему информации. Отбор нужной информации проходит своеобразный «фильтр» - необходимо дать нужную информацию в доступной, с точки зрения языкового выражения, форме. Автор комментария совершает в определенном смысле исследовательскую работу. На творческий характер комментирования текстов обращается внимание С. Г. Тер-Минасова: «Исследовательский комментарий реалий, включающий в себя конкретные данные энциклопедического комментария, должен иметь характер:

1. лингвострановедческий (то есть раскрывающий национальные особенности восприятия внеязыкового факта);

2. контекстуально-ориентированный (то есть указывающий на ту роль, которую этот внеязыковой фактор играет в данном ... произведении)» [1, с. 122].

Третья часть пособия содержит двуязычный словарь-минимум. Словарь содержит лексику, которая или незнакома учащемуся, или представляет некоторые трудности в переводе, но гарантирует максимальное понимание содержания текста. Словарь также снабжен необходимыми сведениями по грамматике (указываются род существительных, формы прилагательных женского рода, переходность глаголов).

Знакомство с миром изучаемого языка подразумевает изучение не только реалий, характеризующих общественную жизнь страны, но и концептов, выражающих национальную ментальность. В каждом языке существуют уникальные языковые реалии, которые возможно понять, поняв культуру носителей языка.

Литература

1. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Изд во Моск. ун-та, 2004.
2. Афинская З.Н., Воробьева Е.Ю. Innovation et économie. Учеб. пособие.- Одесса, Куприенко CD, 2015.
3. Афинская З.Н., Воробьева Е.Ю. Innovation et société. Учеб. пособие.- М., ФИЯР ЦОП, 2017.

4. Воробьева Е.Ю. Лексические трудности французского языка. Учеб. пособие.- М., ФИЯР ЦОП, 2013.

5. Печатнова Е.Г., Розум О.Г. Управление логистикой во Франции. Учеб. пособие.- М., Университетская книга, 2014.

6. Печатнова Е. Г. Развитие логистики: наука и практика (на примере Франции и России) // Франкофония: междисциплинарные аспекты. Вып. 7. М., Университетская книга, 2016.

7. Печатнова Е. Г. Зелёная логистика как продолжение государственной политики и гражданских инициатив (на примере Франции и России) // Франкофония: социальная, языковая и культурная политика. Вып. 8. М., Международные отношения, 2017.

К ВОПРОСУ О СПЕЦИФИКЕ СУБЪЕКТНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ЛИРИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ И.М. ГОГОЛЕВА

Ефремова Екатерина Михайловна,

*к. филол. н., научный сотрудник отдела фольклора и литературы ИГиЛПМНС СО РАН,
г. Якутск*

АННОТАЦИЯ

Рассмотрены предполагаемые аспекты исследования лирической поэзии народного поэта Якутии И.М. Гоголева (1930-1998) с точки зрения специфики субъектной организации. Выделены художественные особенности поэзии с особым типом лирического субъекта – формой ролевого «я». Установлено, что своеобразии субъектной организации якутской лирической поэзии второй половины XX в. позволяет дифференцировать данную форму наряду с другими аспектами выражения авторского сознания.

ABSTRACT

The proposed aspects of the study of the lyrical poetry of the national poet of Yakutia I. M. Gogolev (1930-1998) from the point of view of the specifics of the subject organization are considered. The artistic features of poetry with a special type of lyrical subject – the form of role "I" are highlighted. It is established that the originality of the subject organization of the Yakut lyrical poetry of the second half of the XX century allows to differentiate this form along with other aspects of expression of the author's consciousness.

Ключевые слова: лирика, жанр, субъектная организация, авторское сознание, авторское «я», формы выражения авторского сознания, лирический субъект, лирический герой, ролевой герой.

Keywords: lyrics, genre, subject organization, author's consciousness, author's "I", forms of expression of author's consciousness, lyrical subject, lyrical hero, role hero.

Изучение вопросов лирической образности является одним из актуальных и дискуссионных проблем литературоведения, где проявляется не столько сложность самого предмета исследования, сколько недостаточная разработанность теории лирического рода, что приводит к значительному затруднению при осмыслении и понимании вопросов, касающихся поэтической образности. Диапазон решения проблемы лирической образности необычайно широк, однако можно отметить несколько ракурсов, исследование которых позволит определить сущность и специфику образа лирики.

Учитывая природную особенность лирики И. Гоголева, а именно – субъектных (маркеров выражения авторского «я») и жанровых ориентиров, предполагается целесообразное изучение специфики поэтического «я» в соотношении с качественно новым, актуальным теоретическим материалом современного литературоведения, сосредоточенной на субъектной проблематике. Отсутствие в литературоведческой науке Якутии специального комплексного исследования специфики авторского «я» И. Гоголева с точки зрения современных теоретических тенденций субъектно-образной структуры, поэтики и архитектоники лирической книги стихов значительно актуализирует выбранную тему.

В последнее время в западной и отечественной

науке усилился интерес к субъектной сфере лирического произведения. Предпринята попытка рассмотреть субъектную проблематику как центральную для понимания самой «идеи» лирики. В якутском литературоведении (так же, как и в литературах Сибири и Дальнего Востока) вопросы субъектной организации произведений специально не изучались, анализ лирической образности чаще всего производится в аспекте фольклорного своеобразия. Намеченное теоретико-методологическое направление, логически сочетающееся с особенностями и диапазоном произведений И. Гоголева позволит раскрыть индивидуальное, стилевое своеобразие творчества в ракурсе современных теоретических тенденций изучения проблемы авторского «я».

В современной практике особый интерес представляет теория об универсальной категории, обозначающей любого носителя выраженного переживания в произведении, в виде которого выступает лирический субъект (синонимы: субъект лирики, субъект переживания, субъектные формы выражения авторского сознания). Этим определяется качественно другой уровень рассмотрения вопросов лирической образности, специально и локально выдвигающий субъектную проблематику. В этом отношении, базовыми, по интересующему нами профилю, считаются работы М.М. Бахтина, С.Н.